

Английских

ПОСЛОВИЦ

и

ПОГОВОРК



Редактор *В. Н.*
Корректор *Э.*

Художественный редактор *В. Н.*
Технические редакторы *М. Н.*
Ш-01593. Подписано к печати 28 Ш-01593.
Бум. л. $\frac{9}{16}$ —1,84 печ. л. Уч. л. $\frac{9}{16}$ —1,84
Цена 75 коп.

Отпечатано в 15-й типогра типогра
Управления полиграфиче полиграфиче
Мосгорсовнархгоссовнарх

500 АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Составители:

И. С. Гварджаладзе, А. Л. Гильбертсон,
Т. Г. Кочинашвили

3-е издание



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1958

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Предлагаемый сборник «500 английских пословиц и поговорок» (в который включены и некоторые изречения отдельных авторов) является не фольклористско-филологическим исследованием, а чисто практическим пособием для лиц, изучающих английский язык, и рассчитан на студентов второго курса неязыковых вузов.

Выражения, вошедшие в сборник, в большинстве случаев не только переведены на русский язык, но и сопровождаются русскими выражениями, более или менее точно им соответствующими. Ряд поговорок дан в нескольких вариантах, одинаково распространенных.

1. **A bad workman quarrels with his tools.** Плохой работник с инструментами не в ладу. *Ср.:* Дело мастера боится.
2. **A bird in the hand is worth two in the bush.** Птица в руках стоит двух в кусте. *Ср.:* Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. (*См. № 95 и 289.*)
3. **A bird may be known by its song.** Птицу можно узнать по ее песне. *Ср.:* Видна птица по полету.
4. **A black hen lays a white egg.** Черная курица несет белое яйцо. *Ср.:* От черной коровы да белое молочко.
5. **A blind man would be glad to see.** Слепой рад был бы взглянуть. *Ср.:* Посмотрим, сказал слепой.
6. **A burnt child dreads the fire.** Обжегшееся дитя боится огня. *Ср.:* Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. (*См. № 281.*)
7. **A cock is valiant on his own dunghill.** Петух храбр на своей навозной куче. *Ср.:* Всяк кулик на своем болоте велик.
8. **A creaking door hangs long on its hinges.** Скрипучая дверь долго висит на петлях. *Ср.:* Скрипучее дерево два века стоит.
9. **A cursed cow has short horns.** У проклятой коровы рога коротки. *Ср.:* Бодливой корове бог рог не дает.
10. **A dog in the manger.** Собака в яслях. *Ср.:* Собака на сене.
11. **A drop in the bucket.** *Ср.:* Капля в море.
12. **A fault confessed is half redressed.** Признанная вина наполовину искуплена. *Ср.:* Повинную голову меч не сечет.

13. **A fly in the ointment.** Муха в бальзаме. *Ср.:* Ложка дегтю в бочке меду. (См. № 282, 287 и 352.)
14. **A friend in need is a friend indeed.** Друг в беде есть настоящий друг. *Ср.:* Друзья познаются в беде.
15. **A good beginning is half the battle.** Хорошее начало — половина сражения. *Ср.:* Доброе начало полдела откачало. (См. № 340 и 478.)
16. **A good beginning makes a good ending.** Хорошее начало обеспечивает хороший конец. *Ср.:* Лиха беда начало.
17. **A good name is better than riches.** *Ср.:* Добрая слава лучше богатства.
18. **A great ship asks deep waters.** *Ср.:* Большому кораблю большое плавание.
19. **A hard nut to crack.** *Ср.:* Орешек не по зубам.
20. **A honey tongue, a heart of gall.** Медовый язык, а сердце из желчи. *Ср.:* На языке мед, а под языком лед.
21. **A hungry belly has no ears.** *Ср.:* Голодное брюхо ко всему глухо.
22. **A land flowing with milk and honey.** Земля, текущая млеком и медом. *Ср.:* Кисельные берега и медовые реки.
23. **A light purse is a heavy curse.** Легкий кошелек — тяжелое проклятие. *Ср.:* Хуже всех бед, когда денег нет.
24. **A little body often harbours a great soul.** В маленьком теле часто таится великая душа. *Ср.:* Мал золотник, да дорог.
25. **A little fire is quickly trodden out.** Маленький огонь (еще) легко затоптать. *Ср.:* Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.
26. **A little pot is soon hot.** Маленький горшок быстро нагревается. *Ср.:* Дурака легко вывести из себя.
27. **A man can die but once.** Умереть человек может лишь раз. *Ср.:* Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
28. **A miss is as good as a mile.** Промahnуться не лучше, чем (целой) милей ошибиться (т.е. если промахнулся, то уж все равно насколько). *Ср.:* Чуть-чуть не считается.

29. **A penny saved is a penny gained.** Грош сбереженный есть грош заработанный.
30. **A rolling stone gathers no moss.** Катящийся камень мхом не обрастает. *Ср.:* Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.
31. **A round peg in a square hole.** Круглый стержень в квадратной дыре. *Ср.:* Пристало, как корове седло.
32. **A stitch in time saves nine.** Стежок, сделанный вовремя, берегает девять (других) (т. е. сделанное вовремя берегает впоследствии много труда).
33. **A storm in a tea-cup.** *Ср.:* Буря в стакане воды.
34. **A tree is known by its fruit.** Дерево познается по плоду. *Ср.:* От яблони яблоко, от ели шишка. (*См. № 80 и 231.*)
35. **A watched pot never boils.** Горшок, за которым наблюдают, никогда не закипает (т. е. когда ждешь, время тянется бесконечно долго).
36. **A wolf in sheep's clothing.** Волк в овечьей шкуре.
37. **A wonder lasts but nine days.** Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается).
38. **A word is enough to the wise.** Умному и слова довольно *Ср.:* Умный слышит в полслова.
39. **After death, the doctor.** После смерти — врач. *Ср.:* После пожара да за водой. (*См. № 41.*)
40. **After dinner comes the reckoning.** После обеда приходится платить. *Ср.:* Любишь кататься, люби и саночки возить.
41. **After dinner, mustard.** После обеда горчица. *Ср.:* После ужина горчица. (*См. № 39.*)
42. **After dinner sit a while, after supper walk a mile.** После обеда посиди минутку, после ужина пройди с милю.
43. **Agues come on horseback, but go away on foot.** Болезни являются к нам верхом, а уходят от нас пешком. *Ср.:* Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.
44. **All cats are grey in the night.** *Ср.:* Ночью все кошки серы.
45. **All covet, all lose.** Всего желать, все потерять. *Ср.:* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. (*См. № 162 и 200.*)

46. **All is fish that comes to his net.** Что ни попадаетея в его сети, все рыба.
47. **All is well that ends well.** *Ср.:* Все хорошо, что хорошо кончается.
48. **All sugar and honey.** Весь из сахара и меда. *Ср.:* Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке).
49. **All that glitters is not gold.** *Ср.:* Не все то золото, что блестит.
50. **An ass in a lion's skin.** Осел в львиной шкуре.
51. **An honest tale speeds best, being plainly told** (*Шекспир*). Самое лучшее — прямое и просто сказанное слово.
52. **An hour in the morning is worth two in the evening.** Один утренний час лучше двух вечерних. *Ср.:* Утро вечера мудренее. (*См. № 456.*)
53. **An idle brain is the devil's workshop.** Праздный мозг — мастерская дьявола. *Ср.:* Праздность — мать всех пороков. (*См. № 108.*)
54. **An unfortunate man would be drowned in a tea-cup.** Несчастливого можно утопить (и) в чайной ложке.
55. **Art is long, life is short.** Искусство вечно, (а) жизнь коротка.
56. **As black as a crow.** Черный, как ворон.
57. **As bold as brass.** Наглый, как медь. *Ср.:* Медный лоб.
58. **As busy as a bee.** Занятой (трудолюбивый), как пчела.
59. **As clear as day.** Ясный (ясно), как день.
60. **As dead as a door-nail.** Мертвый, как дверной гвоздь (т. е. без признаков жизни, бездыханный).
61. **As drunk as a lord.** Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). *Ср.:* Как стелька пьян.
62. **As fat as butter.** Жирный, как масло (т. е. чрезвычайно жирный).
63. **As fit as a fiddle.** Слаженный, как скрипка (т. е. совершенно здоровый; в превосходном самочувствии).
64. **As innocent as a babe unborn.** Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до последней степени наивный). *Ср.:* Суший младенец.

65. **As large as life.** Как в жизни (т. е. в натуральную величину; как живой или собственной персоной).
66. **As like as chalk and cheese.** Похоже, как мел на сыр. *Ср.:* Похоже, как гвоздь на панихиду.
67. **As like as two peas.** Похожие, как две горошины. *Ср.:* Как две капли воды.
68. **As mad as a March hare.** Ошалел, как заяц в марте (т. е. спятил, сошел с ума).
69. **As melancholy as a cat.** Меланхолический, как кошка (т. е. очень грустный).
70. **As merry as a cricket.** Веселый словно сверчок.
71. **As naked as a picked bone.** Голый, как обглоданная кость.
72. **As neat as a new pin.** Чистый, как новая булавка (т. е. аккуратный, чистенький).
73. **As old as the hills.** Древний, как холмы. *Ср.:* Стар, как мир.
74. **As pale as a ghost.** Бледный, как привидение. *Ср.:* Бледный, как смерть.
75. **As poor as Job.** Нищ, как Иов.
76. **As slippery as an eel.** Скользкий, как угорь (т. е. изворотливый).
77. **As snug as a bug in a rug.** Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно).
78. **As sure as eggs is eggs.** Верно как то, что яйца суть яйца. *Ср.:* Как дважды два — четыре.
79. **As the tree falls, so shall it lie.** Как дерево падает, так ему и лежать. (*См. № 87, 88 и 89.*)
80. **As the tree, so the fruit.** Каково дерево, таков и плод. *Ср.:* Яблоко от яблони недалеко падает. (*См. № 34 и 231.*)
81. **As thin as a rake.** Худой, как грабли. *Ср.:* Худой, как щепка.
82. **As true as steel.** Верный, как сталь (т. е. преданный душой и телом).
83. **As ugly as sin.** *Ср.:* Страшный, как (смертный) грех.

84. **As welcome as flowers in May.** Приятный словно цветы в мае (т. е. долгожданный, своевременный).
85. **As well be hanged for a sheep as for a lamb.** Все равно за что быть повешенным: за овцу или за ягненка. *Ср.:* Семь бед — один ответ.
86. **As wide as the poles apart.** Далекие, как полюса (т. е. диаметрально противоположности).
87. **As you brew, so must you drink.** Что заварил, то и расхлебывай. *Ср.:* Сам заварил кашу, сам и расхлебывай. (См. № 79, 88 и 89.)
88. **As you make your bed, so must you lie on it.** *Ср.:* Как постелишь, так и поспишь. (См. № 79, 87 и 89.)
89. **As you sow, you shall mow.** *Ср.:* Что посеешь, то и пожнешь. (См. № 79, 87 и 88.)
90. **Bad news has wings.** Дурная весть имеет крылья. *Ср.:* Плохая молва на крыльях летит.
91. **Barking dogs seldom bite.** Лающие собаки редко кусают. *Ср.:* Не бойся собаки, которая лает. (См. № 163.)
92. **Beauty lies in lovers' eyes.** Красота — в глазах любящих. *Ср.:* Не по-хорошу мил, а по-милу хорош.
93. **Be slow to promise and quick to perform.** Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. *Ср.:* Не дав слова, крепись, а дав слово, держись. (См. № 300.)
94. **Better a glorious death than a shameful life.** Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. (См. № 96.)
95. **Better an egg to-day than a hen to-morrow.** Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. (См. № 2 и 289.)
96. **Better die standing than live kneeling.** Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. (См. № 94.)
97. **Better late than never.** *Ср.:* Лучше поздно, чем никогда.
98. **Better the foot slip than the tongue.** Лучше оступиться, чем оговориться. *Ср.:* Слово — не воробей, выпустишь — не поймаешь.
99. **Better to do well than to say well.** Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить.
100. **Between two evils 'tis not worth choosing.** Из двух зол выбирать не стоит. *Ср.:* Хрен редьки не слаще.

101. **Between two stools one goes to the ground.** Кто (сидит) между двумя стульями, падает наземь.
102. **Betwixt and between.** *Ср.:* Середка на половинку; ни то, ни се.
103. **Bind the sack before it be full.** Завязывай мешок прежде, чем он (до верху) полон (т. е. знай во всем меру).
104. **Birds of a feather flock together.** Птицы одного оперения собираются вместе. *Ср.:* Рыбак рыбака видит изда- лека.
105. **Blood is thicker than water.** Кровь гуще воды (т. е. свой своему брат).
106. **Brevity is the soul of wit** (*Шекспир*). Краткость — душа остроумия.
107. **Burn not your house to rid it of the mouse.** Не сжигай своего дома, чтобы избавиться от мыши.
108. **By doing nothing we learn to do ill.** Ничего не делая, мы учимся дурным делам. *Ср.:* Праздность — мать всех пороков. (*См. № 53.*)
109. **By fits and starts.** Рывками; судорожно, нерегулярно.
110. **By hook or by crook.** Всеми правдами и неправдами. *Ср.:* Не мытьем, так катаньем.
111. **By the street of 'By-and-bye' one arrives at the house of 'Never'.** По улице «Вот-вот» попадешь в дом «Никогда» (т. е. мешканьем ничего не добьешься).
112. **Calamity is man's true touchstone.** Несчастье — лучший пробный камень для человека. *Ср.:* Человек познается в беде.
113. **Can the leopard change his spots?** Разве может леопард сменить свои пятна? *Ср.:* Горбатого могила исправит.
114. **Cat-and-dog life.** Жизнь кошки и собаки (т. е. вечные ссоры).
115. **Charity begins at home.** Милосердие начинается (у себя) дома. *Ср.:* Своя рубашка ближе к телу.
116. **Choose an author as you choose a friend.** Выбирай писателя так, как выбираешь друга.
117. **Claw me, and I'll claw thee.** Почеши меня, а я почешу тебя. *Ср.:* Рука руку моет. (*См. № 302.*)

118. **Curses like chickens come home to roost.** Проклятия, подобно цыплятам, приходят отдыхать на свой насест. *Ср.:* Не рой другому ямы, сам в нее попадешь.
119. **Custom is a second nature.** *Ср.:* Привычка — вторая натура.
120. **Cut your coat according to your cloth.** При кройке исходи из наличного материала. *Ср.:* По одежке протягивай ножки.
121. **Death pays all debts.** Смерть платит все долги. *Ср.:* С мертвого и с голого ничего не возьмешь.
122. **Debt is the worst kind of poverty.** Долг — худший вид бедноты.
123. **Deeds, not words.** *Ср.:* (Нужны) дела, а не слова.
124. **Diamond cut diamond.** Алмаз алмазом режется.
125. **Don't halloo till you are out of the wood.** Не аукай, пока не вышел из лесу. *Ср.:* Не говори «гоп», пока не перескочишь.
126. **Don't put all your eggs in one basket.** Не клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть).
127. **Don't trouble trouble till trouble troubles you.** Не тревожь тревоги, пока тревога не тревожит тебя. *Ср.:* Не буди лиха, пока лихо спит. (*См. № 214 и 225.*)
128. **Dot your i's and cross your t's.** Поставь точки над i и черточки на t (т. е. уточни свои слова).
129. **Easier said than done.** Легче (может быть) сказано, чем сделано (т. е. сказать легче, чем сделать).
130. **East or West, home is best.** Восток ли, запад ли, а дома лучше. *Ср.:* В гостях хорошо, а дома лучше. (*См. № 355.*)
131. **Eat at pleasure, drink with measure.** Ешь вволю, пей в меру.
132. **Empty vessels make the greatest sound.** Пустая посуда звенит громче всего. *Ср.:* Пустая бочка пуще гремит.
133. **Enough is as good as a feast.** (Иметь) вволю — все равно что пировать. *Ср.:* От добра добра не ищут.
134. **Even reckoning makes long friends.** Сведение расчетов упрочивает дружбу. *Ср.:* Счет дружбе не помеха.

135. **Every bullet has its billet.** У всякой пули свое назначение. *Ср.:* У всякого своя планида.
136. **Every cloud has a silver lining.** У всякого облачка своя серебристая кайма. *Ср.:* Нет худа без добра.
137. **Every cook praises his own broth.** Всякий повар свое варево хвалит. *Ср.:* Всякий кулик свое болото хвалит.
138. **Every country has its customs.** У каждой страны свои обычаи. *Ср.:* Что город, то норов. (*См. № 313 и 314.*)
139. **Every dog has his day.** У всякой собаки есть свой день (радости).
140. **Every man has a fool in his sleeve.** У всякого в рукаве (сидит) дурак. *Ср.:* На всякого мудреца довольно простоты.
141. **Every man has his hobby-horse.** У всякого свой конек
142. **Every man's meat.** Кушанье для всех (т. е. нечто общедоступное или понятное для всех).
143. **Every man thinks his own geese swans.** Всякий считает своих гусей лебедями. *Ср.:* Свой золотничок чужого пуда дороже.
144. **Every tub must stand on its own bottom.** Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен о себе заботиться).
145. **Everything comes to him who waits.** Все придет к тому, кто ждет (т. е. кто ждет, тот дождется).
146. **Everything is good in its season.** Все хорошо в свое время. *Ср.:* Всякому овощу свое время.
147. **Experience keeps no school; she teaches her pupils singly.** У опыта нет (общей) школы; своих учеников он учит порознь (т. е. учишься на своем собственном опыте).
148. **Extremes meet.** Крайности сходятся.
149. **Faint heart never won fair lady.** Робкое сердце никогда не завоевывало красавицы. *Ср.:* Смелость города берет.
150. **Fair field and no favour.** Справедливое поле (борьбы) и никаких преимуществ (т. е. одинаковые условия для всех).

151. **Familiarity breeds contempt.** Фамильярность порождает презрение.
152. **First catch your hare, then cook him.** Сначала поймай своего зайца, а уж потом зажарь его. *Ср.: Не убив медведя, шкуры не продавай. (См. № 384 и 453.)*
153. **First come, first served.** Кто первый пришел, тому первому и подали. *Ср.: Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол.*
154. **First think, then speak.** Сперва подумай, (а уж) потом скажи. *Ср.: Молвишь — не воротишь.*
155. **Forewarned is forearmed.** Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. *Ср.: Предупреждение — то же бережение.*
156. **Fortune favours the brave.** Счастье благоприятствует смелым.
157. **Four eyes see more than two.** Четыре глаза видят больше, чем два. *Ср.: Ум хорошо, а два лучше. (См. № 474.)*
158. **Friends are thieves of time.** Друзья — воры времени.
159. **From pillar to post.** От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой).
160. **Give every man thine ear, but few thy voice** (*Шекспир*). Слушай всех, но говори с немногими.
161. **Good health is above wealth.** Доброе здоровье дороже богатства. *(См. № 477.)*
162. **Grasp all, lose all.** Схватить все (значит) потерять все. *(См. № 45 и 200.)*
163. **Great barkers are no biters.** Громко лающие не кусаются. *Ср.: Собака лает — ветер носит. (См. № 91.)*
164. **Great boast, small roast.** Много похвальбы, (да) мало жареного. *Ср.: На брюхе шелк, а в брюхе щелк.*
165. **Great cry and little wool.** Много крику, да мало шерсти. *Ср.: Шуму много, а дела мало.*
166. **Great wits jump.** Великие умы сходятся.
167. **Habit cures habit.** (Одна) привычка излечивается (другой) привычкой.
168. **'Hamlet' without the Prince of Denmark.** «Гамлет» без принца Датского. *Ср.: Яичница без яиц.*

169. **Handsome is as handsome does.** Красив тот, кто красиво поступает (т. е. судить следует лишь по делам).
170. **Hang by a thread.** Висеть на волоске.
171. **Hasty climbers have sudden falls.** Поспешно взбирающиеся внезапно падают. *Ср.:* Поспешишь, людей на- смешишь.
172. **Hawks will not pick hawks' eyes out.** Ястреб ястребу глаз не выклюет. *Ср.:* Ворон ворону глаз не выклюет.
173. **He dances well to whom fortune pipes.** Хорошо плясать тому, кому счастье подсвистывает. *Ср.:* Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.
174. **He gives twice who gives quickly.** Дважды дает, кто скоро дает.
175. **He goes long barefoot that waits for dead men's shoes.** Кто ждет обуви от покойника, тот долго ходит боси- ком.
176. **He jests at scars, that never felt a wound (Шекспир).** Тот подсмеивается над рубцами, кто никогда не был ранен. *Ср.:* За чужой щекой зуб не болит.
177. **He knows how many beans make five.** Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему).
178. **He laughs best who laughs last.** *Ср.:* Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
179. **He should have a long spoon that sups with the devil.** Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой.
180. **He that has a full purse, never wanted a friend.** У кого кошелек полна, у того и друзей хватит. *Ср.:* Кому сча- стье дружит, тому и люди.
181. **He that is full of himself is very empty.** Кто полон сам собой, (на деле) очень пуст.
182. **He that never climbed, never fell.** Кто никогда не ка- рабкался, никогда и не падал. *Ср.:* Не ошибается тот, кто ничего не делает.
183. **He that will steal an egg will steal an ox.** Кто украдет яйцо, украдет и быка.
184. **He that would eat the fruit must climb the tree.** Кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево. *Ср.:* Лю-